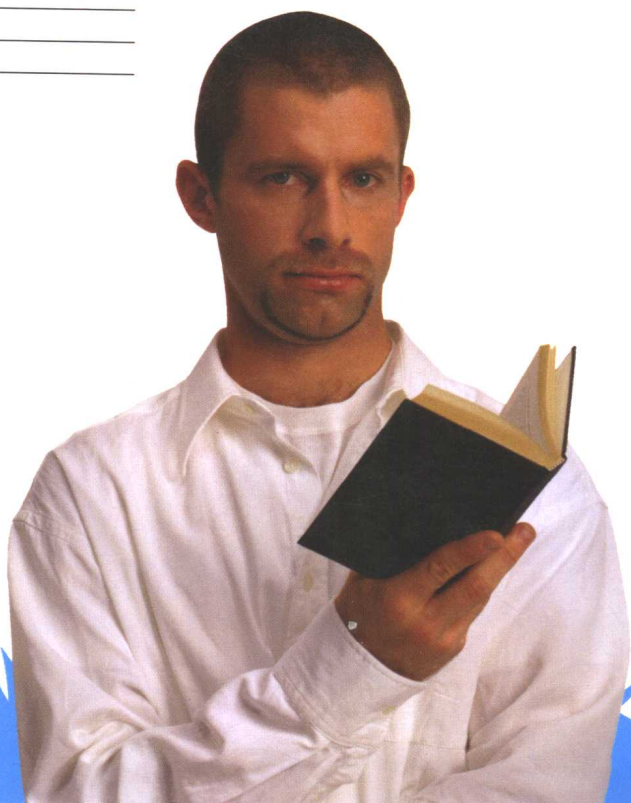


中外演讲文化
系列丛书

英语 演讲辞 精选

彭卫才 等编译

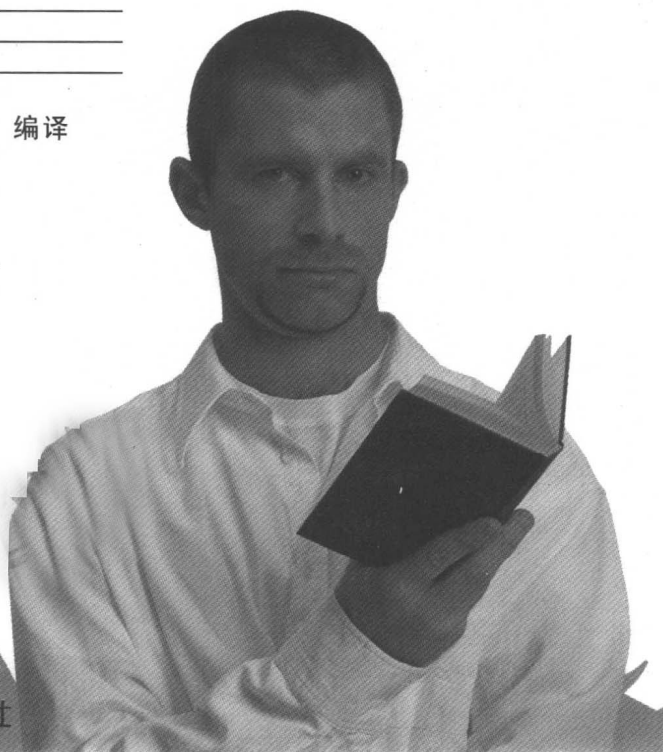


湖南人民出版社

中外演讲文化
系列丛书

英语 演讲辞 精选

彭卫才 赵军 刘坤
汤薇 刘红琴 伊鑫 ● 编译



湖南人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语演讲辞精选/彭卫才等编译. —长沙:
湖南人民出版社, 2004. 2

ISBN 7-5438-3248-8

I. 英... II. ①彭... III. 英语-演讲-
课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 010226 号

莫 艳
责任编辑: 吴韞丽
装帧设计: 虢 剑

英语演讲辞精选

彭卫才等编译

*

湖南人民出版社出版、发行

(长沙市展览馆路 66 号 邮编: 410005)

湖南省新华书店经销 长沙健峰彩印实业有限公司印刷

2004 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 10.5

字数: 235,000 印数: 1-5,000

ISBN7-5438-3248-8

H·103 定价: 16.80 元

序 言

人猿区别的主要标志之一就是人类创造并使用了语言，进而展开交际结成社会，所以有人类是“语言动物”的说法。思维须借助语言而得以外见，个人与个人以及个人与群体之间的思维差异，必须通过表白与交锋才能达到对思维差异的切磋和沟通，于是演讲也就应运而生了。

演讲辞最早出现于古希腊罗马的共和议会中，是民主政治的产物。演讲辞作为表现语言的一种形式，一开始就有着重要的社会作用，也有着自己的特色。鉴于对某件事、某个问题发表自己的意见、主张并陈述其理由，有的演讲辞是通过深思熟虑写成，也有的是临场发挥，但总的目的是为了号召人、感染人，使听众自觉或不自觉地了解演说者的主张和意见并产生共鸣，以达到最佳的演说效果。

一篇优秀的演讲辞不仅应该内容丰富，具备极强的感染力和号召力，同时也应该语言优美，逻辑严谨，注入强烈的感情和机智的幽默。这样方能晓之以理，动之以情，切切实实地吸引观众、打动观众。故有人说读了诸葛亮的《出师表》而不感动的就谓其不忠，看了李密的《陈情表》而不流泪的就表其不孝，由此可见演说辞的功效。

随着中国改革开放的深入及加入世贸组织，英语也就成为当下交际的必要工具，使读者轻松地学好英语、掌握知识是我们编译此书的初衷。此书努力将可读性、知识性和趣味

性融为一体，以期读者既能领略演讲辞的深刻哲理和闪光思想，又能提高英语水平。至于将读者引向独立思考与独立学习英语中来，只是我们的奢求和单方面的相思。

书中篇章按演说内容和目的交叉排列，大部分以内容为主，共分为科学·文化·教育篇、论辩篇、外交篇等8个系列，当然划分得并非这样泾渭分明。每篇均由“原文”（英文），“单词”、“译文”和“赏析”四个部分组成，名句以黑体字标出，这样将有助于读者加深对英文的学习和对知识的理解，达到学以致用用的目的。

我们遴选的这些演说词的作者，有国家总统、首相，也有政治家、律师，还有哲学家，等等。这些演讲辞无疑是演讲辞中的精品，但因演说者是不同社会、不同阶层的代表人物，本身就已烙上了各自时代的印痕，加之他们往往感情用事，不能超然于物外，故演讲辞的观点与看法难免失之偏颇和局限，有些观点甚至是错误的，阅读时一定要加以注意。当然，要求一个具体生活环境的演说者不能有特定的倾向是一种苛求，但这些不妨他们作出公认为优秀的演讲辞，也无碍读者学好英语。我们祈盼演讲者“养吾浩然之气”的同时，也期望读者能在这“十里洋场”里攫取最有价值的东西。

有一点需要说明的是，由于编者自身水平和视野有限，无论在选编或是翻译、赏析方面恐多有疏漏，个中偏见或错误，还请读者宽宥。这是套话，却更是实话。

编 者

目 录

—— 祝词篇 ——

- | | |
|---------------------------|---|
| 1. Unconscious Plagiarism | |
| 无意的剽窃 | 3 |
| 2. To Live Is to Function | |
| 人活着就要工作 | 9 |

—— 临终篇 ——

- | | |
|------------------------------------|----|
| 3. His Last Speech | |
| 最后的演说 | 15 |
| 4. On Being Sentenced to Be Hanged | |
| 被判绞刑时发表的讲话 | 20 |

—— 纪念·颂扬篇 ——

- | | |
|--------------------------|----|
| 5. Eulogy for a Dog | |
| 狗的赞歌 | 27 |
| 6. Washington's Birthday | |
| 纪念华盛顿诞辰 | 31 |

7. A Funeral Oration	
一篇悼词	39
8. Tribute to Diana, Princess of Wales	
致威尔士王妃戴安娜的献词	41
9. Friedrich Engel's Speech at the Graveside of Karl Marx	
恩格斯在马克思墓前的讲话	45
10. The Apostle of Peace among the Nations	
一位倡导国际和平的伟人	49

—— 政治篇 ——

11. Shall We Choose Death?	
我们将选择死亡吗?	59
12. The Public Spirit of the Athenians	
雅典精神	67
13. The American Union	
美利坚联邦	71
14. The Falklands Factor	
福克兰动力	76
15. Appeal to America	
向美国呼吁	83
16. The Four Freedoms	
四大自由	87
17. On the Future of Africa	
非洲的未来	91
18. Has the Last Word Been Said	
谁说败局已定	94

19. Blood, Toil, Tears and Sweat	
热血、辛劳、眼泪和汗水	98
20. V-E Day Broadcast to the French People	
在胜利日对法国人民的广播讲话	103
21. Acceptance of the Battle Flags	
接受战旗	107
22. This Was Their Finest Hour	
那是他们最值得骄傲的时光	111
23. The Gettysburg Address	
葛底斯堡演说辞	115
24. We Will Stand and Fight Here	
我们将守卫在这里, 战斗在这里	118
25. Bondmen and Freemen	
奴隶与自由民	127
26. This Last Fight for Human Freedom	
为了人类自由的最后战斗	130

—— 外交篇 ——

27. The Fourth of July	
七月四日	139
28. UN Priorities for a Better New World	
让我们共同缔造一个更美好的世界	146
29. Speech Given by Dr Colin Lucas Vice-Chancellor University of Oxford	
牛津大学副校长代表各外国大学对北京大学的祝贺辞	151

30. Speech to Augustine and His Followers	
对奥古斯丁及其随从的欢迎辞	155
31. Speech at the Welcoming Banquet	
在欢迎宴会上的讲话	157
32. Speech at the Return Banquet	
在答谢宴会上的讲话	162
33. Nobel Peace Prize Address	
接受诺贝尔和平奖时的演说	166

—— 就职·离职篇 ——

34. A New Season of American Renewal	
美国复兴的新时代	171
35. The Torch Has Been Passed to a New Generation of Americans	
火炬已传给新一代美国人	175
36. The Journey of Our America Must Go On	
美国之路将继续前行	186
37. The Only Thing We Have to Fear Is Fear Itself	
我们惟一不得不害怕的就是害怕本身	193
38. A Conflict of Loyalty	
忠诚的冲突	200

—— 论辩篇 ——

39. Liberty Is Order	
自由就是秩序	213

40. Give Me Liberty or Give Me Death	
不自由，毋宁死	216
41. True and False Simplicity	
真的与假的纯朴	224
42. Resolve to Be Honest	
决心做老实人	229
43. The Twisted Logic	
扭曲的逻辑	235
44. The World As I See It	
我的世界观	241
45. The Brotherhood of Man	
人类的兄弟情谊	250
46. July the Fourth and Slavery	
七月四日与奴隶制	258
47. I Have a Dream	
我有一个梦想	266
48. The Sunshine of Socialism	
社会主义的阳光	277

—— 科学·文化·教育篇 ——

49. We Choose to Go to the Moon	
我们要登月	285
50. The Road to Success	
成功之道	289
51. The Idea of a University	
关于大学的观念	294

52. Bill Gates' Speech to Qinghua University	
比尔·盖茨在清华大学的演讲	299
53. The Liberty of the Press	
论出版自由	308
54. Owning Books	
论藏书	314
55. Technology and Its Positive Impact on Kids	
技术及其对孩子们的正面影响	319

祝
词
篇

1

Unconscious Plagiarism

Mark Twain

Mr Chairman, ladies and gentlemen: I would have traveled a much greater distance than I have come to witness the paying of honors to Dr Holmes. For my feeling towards him has always been one of peculiar warmth. When one receives a letter from a great man for the first time in his life, it is a large event to him, as all of you know by your own experience. You never can receive letters enough from famous men afterward to obliterate that one, or dim the memory of the pleasant surprise it was, and the gratification it gave you. Lapse of time cannot make it commonplace or cheap.

Well, the first great man who ever wrote me a letter was our guest—Oliver Wendell Holmes. He was also the first great literary man I ever stole anything from (laughter), and that is how I came to write to him and he to me. When my first book was new, a friend of mine said to me, “The dedication is very neat.” “Yes,” I said, “I thought it was.” My friend said: “I always admired it, even before I saw it in the ‘*Innocents Abroad*’.” I naturally said, “What do you mean? Where did you ever see it before?” “Well, I saw it first some years ago as Dr Holmes’ dedication to his ‘*Songs in Many Keys*’.” Of course, my first impulse was to prepare this man’s remains for burial (laughter), but upon reflection I said I would relieve



him for a moment or two, and give him a chance to prove his assertion if he could. We stepped into a bookstore, and he did prove it. I had really stolen that dedication, almost word for word. I could not imagine how this curious thing had happened; for I knew one thing, for a dead certainty, that a certain amount of pride always goes along with a teaspoonful of brains, and that this pride protects a man from deliberately stealing other people's ideas. That is what a teaspoonful of brains will do for a man—and admirers had often told me I had nearly a basketful, though they were rather reserved as to the size of the basket. (Laughter.)

However, I thought the thing out and solved the mystery. Two years before I had been laid up a couple of weeks in the Sandwich Islands, and had read and reread Dr Holmes' poems until my mental reservoir was filled up with them to the brim. The dedication lay on top and handy (laughter), so by and by I unconsciously stole it. Perhaps I unconsciously stole the rest of the volume, too, for many people have told me that my book was pretty poetical, in one way or another. Well, of course, I wrote Dr Holmes and told him I hadn't meant to steal, and he wrote back and said in the kindest way that it was all right and no harm done; and added that he believed we all unconsciously worked over ideas gathered in reading and hearing, imagining they were original with ourselves. He stated a truth, and did it in such a pleasant way, and salved over my sore spot so gently and so healingly, that I was rather glad I had committed the crime, for the sake of the letter. I afterward called on him and told him to make perfectly free with

any ideas of mine that struck him as being good protoplasm for poetry. (Laughter.) He could see by that there wasn't anything mean about me; so we got along right from the start.

I have met Dr Holmes many times since; and lately he said, however, I am wandering wildly away from the one thing which I got on my feet to do: that is, to make my compliments to you, my fellow teachers of the great public, and likewise to say I am right glad to see that Dr Holmes is still in his prime and full of generous life; and as age is not determined by years, but by trouble and infirmities of mind and body, I hope it may be a very long time yet before any can truthfully say, "He is growing old." (Applause.)

【单词】

1. plagiarism ['pleidʒərizəm] *n.* 剽窃, 抄袭
2. obliterate [ə'blitəreit] *vt.* 消灭, 涂抹
3. witness ['wɪtnɪs] *vt.* ①证明, 证实, 足证; ②目睹
4. commonplace ['kɒmənpleɪs] *adj.* 平常的; 平凡的; 平淡的
5. dedication [ˌdedi'keɪʃən] *n.* ①奉献; ②题词, 献词
6. teaspoonful ['ti:spuːnful] *n.* 满匙, 一茶匙
7. reservoir ['rezəvwa:] *n.* [比喻] 储藏, 蓄积
8. salve [sælv] *vt.* 救助
9. protoplasm ['prəʊtəplæzəm] *n.* 原生质

【译文】

无意的剽窃

马克·吐温

主席先生、女士们、先生们：为了祝贺荷默斯博士的寿



辰，再远的路我也要赶来。因为我一直对他怀有特别亲切的感情。一个人一生中初次接到一位大人物的信时，总是把这当做一件大事。你们所有人都会有这样的体验。不管你后来接到多少名人的来信，都不会使这第一封信失色，也不会使你淡忘当时那种又惊喜又感激的心情。流逝的时光也不会湮灭它在你心底的价值。

第一次给我写信的伟大人物正是我们的客人——奥列弗·德尔·荷默斯。他也是第一位被我从他那里偷得了一点东西的大文学家（笑声）。这正是我给他写信以及他给我回信的原因。我的第一本书出版不久，一位朋友对我说：“你的序写得漂亮简洁。”我说：“是的，我也这样觉得。”朋友说：“我一直很欣赏这篇献词，甚至在你的《老实人出国旅游记》出版前，我就一直很欣赏。”我当然感到吃惊，便问：“你这话什么意思？你以前在什么地方看到过这篇献词？”“唔，几年前我读荷默斯博士的《多调之歌》一书时就看过了。”当然啦，我一听之下，第一个念头就是想要了这小子的命（笑声），但是想了一想之后，我说可以先饶他一两分钟，给他个机会，看看他能不能拿出真凭实据来。我们走进一间书店，他果真证实了他的话。我确确实实偷了那篇献词，几乎一字未改。我当时简直想象不出会发生这种怪事；因为我知道一点，绝对毋庸置疑的一点，那就是，一个人若是有一茶匙那么大的头脑，便会有一分傲气。这分傲气保护着他，使他不致有意剽窃别人的思想。那就是一茶匙头脑对一个人的作用——可有些崇拜我的人常常说我的头脑几乎有一只篮子那么大，不过他们不肯说这只篮子的尺寸。（笑声）

后来，我到底把这事想清楚了，揭开了这个谜。在那以前的两年，我有两三个星期在圣威士岛休养。这期间，我反复阅读了荷默斯博士的诗集，直到这些诗句填满我的脑子，